Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyrwę ciebie oraz to miasto z ręki króla Asyrii, i osłonię to miasto.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwę też ciebie oraz to miasto z rąk króla Asyrii — osłonię to miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybawię cię i to miasto z ręki króla Asyrii i będę bronić tego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I z ręki króla Assyryjskiego wyrwę ciebie i to miasto, a będę bronił miasta tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z ręki króla Assyryjskiego wyrwę cię i to miasto, i obronię je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybawię ciebie i to miasto z ręki króla asyryjskiego i roztoczę opiekę nad tym miastem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyrwę ciebie i to miasto z ręki króla asyryjskiego, i osłonię to miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybawię ciebie i to miasto z ręki króla Asyrii, ochronię je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybawię ciebie i to miasto z ręki króla asyryjskiego i otoczę opieką to miasto»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybawię też ciebie i to miasto z ręki króla asyryjskiego i obronię to miasto przez wzgląd na mnie i na mego sługę Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спасу тебе з руки царя ассирійців і обороню це місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocalę ciebie oraz to miasto z ręki króla Aszuru; będę bronił owego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyzwolę z dłoni króla Asyrii ciebie oraz to miasto, i będę bronił tego miasta. |

1. 1) Warto zauważyć, że <x>120 20:7-8</x> pokrywa się treścią z <x>290 38:21-22</x>, co przemawiałoby za tym, aby ww. 21-22 umieścić pomiędzy ww. 6-7. 1QIsa a dodaje: przez wzgląd na siebie i przez wzgląd na Dawida, mego sługę, למעני ולמען דויד עבדי . [↑](#footnote-ref-2)